

Характерные ошибки при передаче английского новостного текста бегущей строкой

Научный руководитель – Гулиянц Анна Борисовна

Чивильдеева Татьяна Ивановна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: tatyna00@rambler.ru

В статье обобщены наиболее частотные ошибки при передаче английского новостного текста бегущей строкой. Исследование проводится на материале англоязычных новостных выпусков каналов BBC и CNN News.

Ключевые слова: бегущая строка, новостной текст.

The article dwells on common mistakes in English news creeping line presentation. The material for the empirical study comprises English news programs on the BBC and CNN News Channels.

Key words: creeping line, news text.

Главная задача новостного текста - привлечь внимание зрителя. Сочетание устного и письменного новостного текста – это надежный метод трансляции информации с опорой на психофизиологическую природу восприятия речи. Одним из способов передачи новостного текста является бегущая строка. В некоторых случаях могут возникать ошибки при передаче текста бегущей строкой, что приводит к искажению смысла новостного сообщения.

Функциональный анализ лексики и грамматики бегущей строки позволяет сделать вывод, что языковые особенности текстов бегущей строки не являются в большинстве случаев ошибками или отклонениями от нормы, а обусловлены спецификой жанра. Выбор языковых единиц осуществляется в соответствии с коммуникативной целью адресанта, его представлениями о тексте и обусловлен как структурной трансформацией текста, так и специфическими условиями функционирования бегущей строки.

Наиболее распространенной ошибкой при передаче английского новостного текста бегущей строкой является употребление аббревиатур, терминов и другой лексики малознакомой зрителям. Так, некоторые сокращения могут ограничить понимание смысла сообщения, например, *Japanese PM says he and head of IOC agree on one year delay* (PM - Prime Minister, IOC - International Olympic Committee).

При использовании всплывающей информационной строки может возникнуть следующая проблема: длина хедлайна уменьшается до ширины телевизионного экрана, что вызывает сокращение уточняющей информации [2]. Ограниченное количество печатных знаков с пробелами при передаче английского новостного текста бегущей строкой приводит к сжатию сообщения до минимума, например: *Surviving a deadly Everest avalanche*. Зрителю в данном сообщении неизвестно, когда произошло происшествие, есть ли пострадавшие.

Насыщенность сообщений, наличие нескольких уровней бегущей строки одновременно, и при этом неумение расставить информацию по степени важности, могут вызвать сложности с выделением главенствующей информации у телезрителей: *Captain Tom tops the charts at the age of 99*, а ниже транслируется информация о количестве жертв пандемии: *Number of deaths rises to 4,313 from 3,605*.

Из-за стремлений рерайтеров сделать текст максимально информативным и при этом емким, может превышать порог восприятия информации, что в условиях недостаточного контроля качества текста становится его недостатком.

При создании бегущей строки немаловажное значение имеет константность - обеспечение постоянства по форме, цвету, величине и другим параметрам. Так, например, в бегущей строке рекомендуется использовать предложения схожие по структуре, по форме, цвету, величине. Это становится особенно актуальным, когда параллельно транслируются две бегущие строки на разные темы, например:

1 уровень: *Japan asks for a one-year postponement of the Olympic Games due to virus.*

2 уровень: *Smog pollution in Delhi vanishes.*

Несоблюдение медиаэтикета также является одной из ошибок при передаче английского новостного текста бегущей строкой. Редакторы, чтобы сократить объем сообщения, прибегают к игнорированию правил медиаэтикета:

- игнорирование правил вежливости по отношению к медийным лицам создает негативное отношение к ТВ-каналу, что снижает эффективность сообщения;
- «человек без статуса» или «статус без человека», ведущие к осложнению понимания текста, например: *PM says he and head of IOC agree on one year delay;*
- новости без указания авторства: *World is entering a period of uncertainty* (цитата из обращения Елизаветы II).

Следует также отметить, что в некоторых случаях информативность приносится в жертву краткости, например: *Strict new UK measures*, телезрителю неизвестно, что повлияло на введение новых мер и каким именно правилам нужно следовать.

Анализируя вышесказанное, можно сделать вывод, что на телевидении сформировалась новая форма языкового взаимодействия - устно-письменный текст, а именно, бегущая строка. Ошибки при передаче английского новостного текста бегущей строкой чаще всего связаны с желанием сократить объем информации, транслируемой во время новостного выпуска, в результате чего возникают некорректные сокращения и не соблюдается медиаэтикет. Следует также отметить использование терминов, которые не всегда понятны телезрителю. Более того, информация не должна превышать порог восприятия. Также поток сообщений информационной строки следует выстраивать в зависимости от степени важности события. Поскольку бегущая строка может публиковаться в ряду других, требуется единообразие композиции, чтобы данная информация легче воспринималась телезрителем и была доступной, все сообщения должны быть систематизированы и унифицированы.

Источники и литература

- 1) 1. Добросклонская Т.Г. Новостной дискурс как объект медиалингвистического анализа // Дискурс современных масс-медиа в перспективе теории, социальной практики и образования. – Белгород, 2016. – С. 13-22.
- 2) 2. Сурикова Т.И. Бегущая строка на телеэкране и культура медиа речи // Медиаскоп. – 2017. – № 2. – 15с.